

C 0004 046



MABEL'S SAGA LE VOYAGE DE MABELLE



ONF **NFB**

Mabel is juggling the demands of work, teenagers and an elderly mother. Now, she is confronted with a new challenge: hot flashes and chin hairs! Before you can say "estrogen," purple-haired Mabel finds herself the unassuming heroine of her own adventure ... the adventure of aging.

Mabel's Saga is a touching, funny film that celebrates menopause as a natural transition. The film blends colourful computer animation with a lush musical landscape, offering a reassuring look at one of the most important passages in a woman's life — and showing that aging brings its own rewards. Without words.

Written, directed and animated
by JoDee Samuelson

Produced by JoDee Samuelson
(Canoe Cove Productions Ltd.)
and Kent Martin (NFB)

15 min 4 s



A licence is required for any reproduction, television broadcast, sale, rental or public screening. Only educational institutions or non-profit organizations that have obtained this video directly from the NFB or an authorized distributor have the right to show this video, free of charge, to the public. © National Film Board of Canada and Canoe Cove Productions, 2004. All rights reserved. Printed in Canada.

Une licence spécifique est requise pour toute reproduction, télédiffusion, vente, location ou représentation en public. Seuls les établissements d'enseignement ou les entreprises culturelles ou à but non lucratif qui ont obtenu cette vidéocassette de l'ONF ou d'un distributeur autorisé ont le droit de faire des représentations gratuites en public. © Office national du film du Canada et Canoe Cove Productions, 2004. Tous droits réservés. Imprimé au Canada.

VHS

C 0004 046

Closed captioned. A decoder is required.
Avec sous-titres codés pour personnes
sourdes ou mal entendantes. Décodeur requis.

DOLBY SURROUND™
STEREO

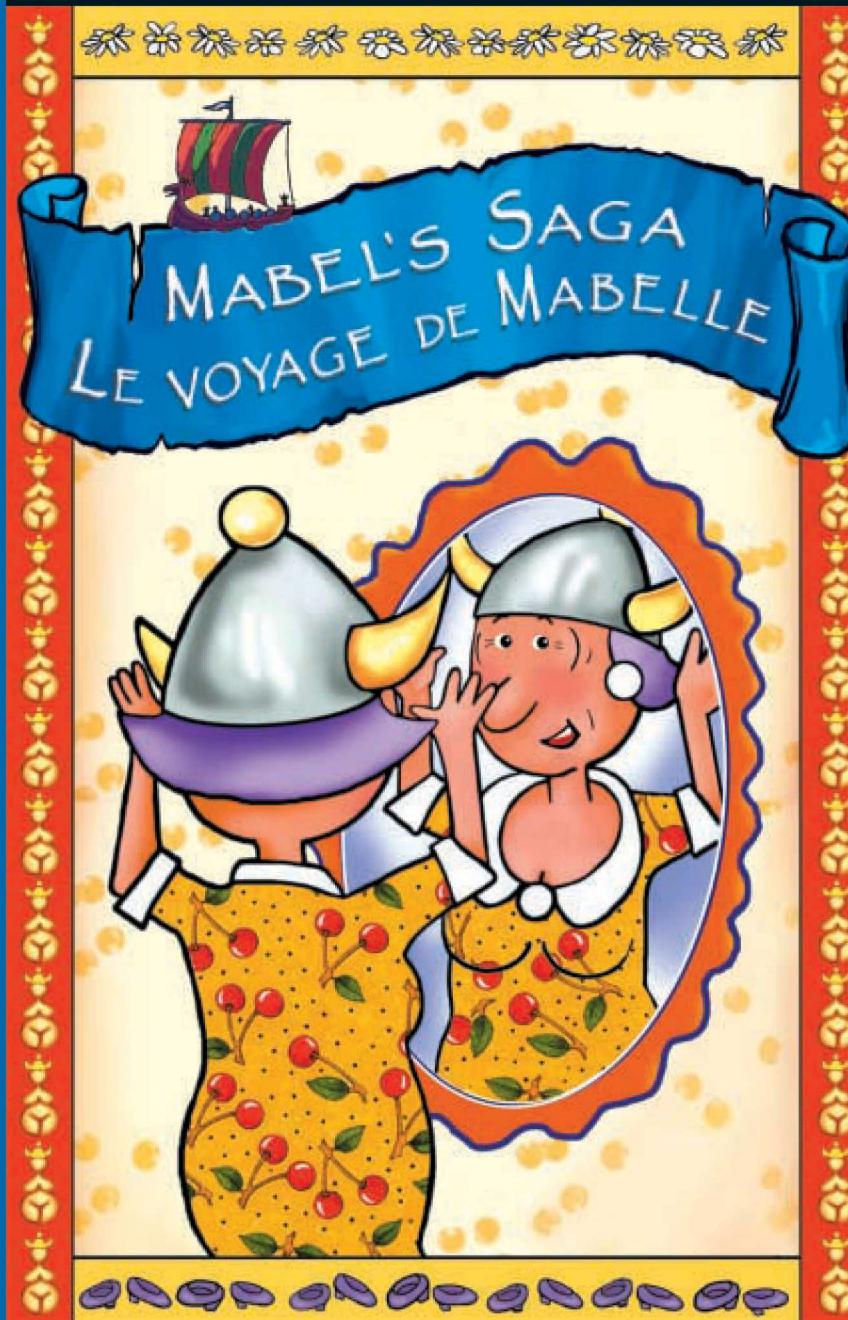


Canada Council
for the Arts
Conseil des Arts
du Canada

Canada
USA / États-Unis
International
Web

1 800 267-7710
1 800 542-2164
(514) 283-9450
international@nfb.ca
www.nfb.ca / www.onf.ca

ONF **NFB**



A CO-PRODUCTION OF THE NATIONAL FILM BOARD OF CANADA AND
CANOE COVE PRODUCTIONS LTD. | UNE COPRODUCTION DE L'OFFICE
NATIONAL DU FILM DU CANADA ET DE CANOE COVE PRODUCTIONS LTD.

ONF **NFB**



MABEL'S SAGA

User's Guide

by Maureen Baron

TOPIC 1 SOMETHING HAS CHANGED

It used to be called "the change," and it was talked about in hushed and whispered tones among women of a certain age. The men referred to it as "women's troubles," if they mentioned it all. But then the Baby Boomer generation came along, and, as they have changed things in every decade of their lives – the hippy movement, the Pill, the sexual revolution, Lamaze childbirth, motherhood combined with successful careers, alternative family structures – so too are they changing how they talk about the next stage of their lives . . . menopause.

It's out in the open. Menopause, in the popular media, is part of the narrative, a source of source of comedy or an integral definition of characters. Advertisements for products to ease menopause symptoms are front and centre on TV, in magazines and spam mailings. And

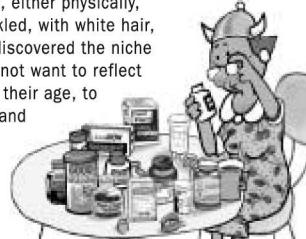
And the celebrities and average women shilling these products look young, vibrant and unashamed, saying that they either use the products or recommend them to their friends. So how and why did did women move from "we don't talk about the change in mixed mixed company" to wearing T-shirts in the workplace that say "It's a power surge not a hot flash"?

*La ménopause n'est pas une maladie
Das Klimakterium ist keine Krankheit
Η εμπνόποταυμ θεν είναι αρρώστια.* Menopause is not a disease
*La menopausia no es un enfermo.
更年期は病気じやない。*



TOPIC 2 MENOPAUSE AND MEDICINE

The hag, the grandmother who cared for the grandkids, the crone, the old woman who had to be cared for, the old witch, the widow who paced in the evenings on the second floor widow's walk, and the crazy old lady who interacted only with her cats – they were all old, past menopause and spent most of their time at home, away from the public eye, either physically, psychologically, or socially alone. They looked old and wrinkled, with white hair, dry skin and liver spots. The pharmaceutical industry has discovered the niche market of pre-menopausal and menopausal women who do not want to reflect these stereotypes. Instead, they want to look younger than their age, to continue being active and contributing members of society and want to be seen as sexually active and desirable. How has the medical community and the pharmaceutical industry addressed these issues? What type of language is used in their ads?



TOPIC 3 THE CAREGIVING ROLE

In the 1950s and 1960s, well over 90% of elementary school teachers were women. In many North American school districts, pregnant women had to leave teaching as soon as they started "showing" – usually in the fifth month of the pregnancy. Many of these women returned to teaching after their children had grown up and when they were in menopause. Menopausal and post-menopausal elementary school teachers were perceived to be more experienced with children and either kinder and gentler for the younger students or stronger and more demanding of the older students. It was OK to be older, greyer and menopausal here. In offices these women generally were the experienced secretaries but rarely the receptionist.

The woman of mid-life was and remains the predominant caregiver in a family. Today, because of lifestyle changes and medical advances, she often takes care of two generations – her children and her aging parents. Survey your community to determine what support services exist for the caregiving woman who is sandwiched between two very needy generations. How accessible are these services? Does everyone have access or are there criteria or circumstances that limit access, such as finances, housing or transportation? Are the different levels of government competing or cooperating in the delivery of these services?



15 min 4 s
C 0004 046



LE VOYAGE DE MABELLE

Guide de l'utilisatrice

par Maureen Baron

1 QUELQUE CHOSE A CHANGÉ

Autrefois, on l'appelait « le changement », et on en parlait à mots couverts et à voix basse parmi les femmes d'un certain âge. Les hommes évoquaient les « problème de femmes », lorsqu'ils osaient même effleurer le sujet. Puis est venue la génération des *baby boomers* qui, après avoir bouleversé la société à chaque décennie – mouvement hippie, pilule, révolution sexuelle, accouchement dit « sans douleur », choix simultané de la maternité et de la carrière, famille reconstituée – continue sur sa lancée et modifie maintenant la façon de parler d'une autre étape de la vie : la ménopause.

On étaise désormais la question sur la place publique. Dans les médias populaires, la ménopause compte parmi les thèmes couramment abordés, qu'elle se prête à la comédie ou qu'elle s'incarne carrément dans des personnages. Les publicités de produits conçus pour soulager ses symptômes figurent au premier plan dans les revues, à la télé ou dans les journaux. De plus, les vedettes et les femmes ordinaires qui vantent ces produits paraissent jeunes, vives et dénuées de honte lorsqu'elles affirment en faire usage ou les recommandent à leurs amies. Alors comment et pourquoi les femmes sont-elles passées d'une attitude qui les poussait à taire le sujet en présence des hommes à l'attitude contraire qui les amène à arborer au travail un tee-shirt portant la mention « Ce n'est pas une bouffée de chaleur, c'est du survoltage ! »?



2 LA MÉNOPOUSE ET LA MÉDECINE

La vieille harpie, la grand-mère qui prenait charge des petits-enfants, la vieille ratatinée, l'aïeule dont il fallait s'occuper, la vieille sorcière, la veuve qui le soir venu arpenteait les couloirs, la folle qui ne parlait plus qu'à ses chats – toutes ces vieillardes avaient franchi le seuil de la ménopause et passaient la majeure partie de leur temps chez elles, à l'écart de la vie active, isolées sur le plan physique, psychologique ou social. Fatiguées, ridées, les cheveux blancs, elles avaient la peau sèche et des taches brunes. Or, l'industrie pharmaceutique a découvert un nouveau marché : celui des femmes en prémenopause et en ménopause qui ne veulent plus s'identifier à ces stéréotypes, mais au contraire avoir l'air plus jeunes que leur âge, poursuivre leurs activités, contribuer à la société, paraître désirables et avoir une vie sexuelle. Comment le corps médical et l'industrie pharmaceutique traitent-ils ces questions? Quel type de vocabulaire utilisent-ils dans leurs messages publicitaires?

3 L'AIDANTE NATURELLE

Durant les années 1950 et 1960, plus de 90 % des professeurs des écoles primaires étaient des femmes. Dans bien des commissions scolaires d'Amérique du Nord, les institutrices enceintes devaient cesser d'enseigner dès que leur « état » commençait à se manifester, soit généralement au cinquième mois de grossesse. Une grande partie de ces femmes revenaient à l'enseignement une fois leur famille élevée, ce qui coïncidait avec l'arrivée de la ménopause. On estimait que les enseignantes du primaire parvenues à l'âge de la ménopause ou de la prémenopause avaient plus d'expérience auprès des enfants et qu'elles savaient se montrer à la fois gentilles et douces avec les jeunes élèves, et sûres d'elles et plus exigeantes à l'égard des adolescents. Dans ce contexte, le fait de vieillir, d'avoir les cheveux gris et d'atteindre la ménopause était bien accepté. Dans les bureaux, les femmes plus âgées occupaient en général les postes de secrétaires chevronnées, mais rarement ceux de réceptionnistes.



La femme dans la force de l'âge était et demeure la principale aidante naturelle d'une famille. Aujourd'hui, en raison de l'évolution du mode de vie et des progrès de la médecine, cette femme veille souvent sur deux générations : celle de ses enfants et celle de ses parents vieillissants. Renseignez-vous dans votre milieu afin de savoir quels sont les services de soutien offerts aux aidantes naturelles coincées entre deux générations aux besoins énormes. À quel point ces services sont-ils accessibles? Sont-ils offerts à tous ou existe-t-il des circonstances ou des critères limitatifs, notamment la situation financière, le logement ou le transport? Est-ce que les différents paliers de gouvernement travaillent en concurrence ou en collaboration pour la prestation de ces services?

